

# Motivaciones léxicas y gramaticales de la transitividad escindida en wayuu

Tom Durand 

SeDyL UMR 8202 CNRS

Osny, Francia

Rudecindo Ramírez González 

Universidad de la Guajira

Riohacha, Colombia

## Resumen

El wayuu es objeto de atención de muchos tipólogos por el sistema actancial particular de sus construcciones tanto intransitivas como transitivas. Se pueden observar dos tipos de marcación actancial de argumentos motivados por parámetros de definitud y de pragmática. En este artículo sostenemos que la distribución de estos tipos de marcación en cláusulas transitivas es igualmente motivada por factores lexicales y gramaticales, más precisamente el Aktionsart, la modalidad y el aspecto. Para demostrar esta hipótesis, presentaremos en una primera parte nuestra terminología y el estado del arte correspondiente al fenómeno, con un foco sobre la modalidad, la insubordinación y la finitización en la familia arawak. En la segunda parte, mostraremos nuestros propios resultados comparados con datos de otros autores sobre los factores gramaticales. En la tercera parte, presentaremos los factores lexicales. Nos basamos sobre datos de primera fuente —elicitación y ejercicios dirigidos— y de segunda fuente.

**Palabras clave:** alineamiento; transitividad escindida; finitización; léxico; modalidad.

## Abstract

### Lexical and grammatical motivations of split transitivity in Wayuu

The Wayuu language has been considered with attention by typologists because of the argument structure of its intransitive and transitive constructions. Indeed, there are two distinct types of argument marking motivated by parameters of definiteness and pragmatics. In this paper, we aim to show that the distribution between the two types of argument marking within transitive clauses is also motivated by lexical and grammatical parameters, more precisely, Aktionsart, modality and aspect. To demonstrate this

hypothesis, we present in the first part our terminology and the state of art corresponding to the phenomenon, with a focus on modality, insubordination and finitization within the Arawak family. In a second part, we show our own results compared with other authors' data for grammatical factors. In a third part, we present the lexical factor. We rest on firsthand data – elicitation and semi-directive exercises – and secondhand data.

**Key words:** alignment; split transitivity; finalization; lexicon; mood.

## Résumé

### Motivations lexicales et grammaticales de la transitivité scindée en wayuu

La langue wayuu a retenu l'attention des typologues en raison de la structure actancielle de ses constructions intransitives et transitives. En effet, il existe deux différents types de marquage actanciel motivés par des paramètres de définitude et de pragmatique. Dans cet article, notre objectif est de démontrer que la distribution entre ces deux types de marquage actanciel au sein des constructions transitives est également motivée par des paramètres lexicaux et grammaticaux, plus précisément par l'Aktionsart, la modalité et l'aspect. Pour prouver cette hypothèse, nous présenterons en première partie notre terminologie et l'état de l'art correspondant au phénomène en question, avec un focus sur la modalité, l'insubordination et la finitisation dans la famille arawak. Dans une deuxième partie, nous détaillerons nos propres résultats tout en les comparant avec ceux d'autres auteurs pour les facteurs grammaticaux. Dans une troisième partie, nous développerons le facteur lexical. Nous nous appuyerons sur des données de première main (obtenues par élicitation et exercices semi-directifs) et de seconde main.

**Mots-clés :** alignement ; transitivité scindée ; finalisation ; lexique ; modalité.

## SOBRE LOS AUTORES

### Tom Durand

Postdoctorante del laboratorio Structure et Dynamique des Langues (SeDyL, UMR 8202 CNRS, Francia). Doctor en Lingüística del Institut National des Langues et Cultures Orientales (INALCO, Francia), titulado de un Master 1 de Antropología adquirido en la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC, Brasil). Sus áreas de investigación son la familia lingüística arawak, el alineamiento, la intransitividad escindida (lexical y gramatical), la transitividad escindida, la insubordinación/desubordinación y la finitud. Correo electrónico: tomdurand1@free.fr

### Rudecindo Ramírez González

Profesor titular de tiempo completo de la Universidad de la Guajira, adscrito a la Facultad de Ciencias de la Educación en el área de la lingüística, etnolingüística, pedagogía y *wayunaiki*. Doctor en Lingüística, Magíster en Etnolingüística y Licenciado en Ciencias de la Educación. También, ha ejercido la docencia en el área de la pedagogía y cátedra sobre etnografía y cultura wayuu. Miembro del Grupo de Investigación Aa'in, motor de vida. Correo electrónico institucional: rramirez@uniguajira.edu.co

252

## CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO

Durand, T. y Ramírez González, R. (2023). Motivaciones lexicales y gramaticales de la transitividad escindida en Wayuu. *Lenguaje*, 51(2), 250-287. <https://doi.org/10.25100/lenguaje.v51i2.12059>

## INTRODUCCIÓN

Este artículo ofrece una mirada descriptiva y analítica de las motivaciones lexicales y gramaticales de la transitividad escindida en wayuu. Tiene como objetivo principal el de examinar y discutir los datos relacionados con los aspectos lexicales y gramaticales de la transitividad escindida con la cual cuenta esta lengua. En muchas lenguas hay expresiones de transitividad escindida y esto se demuestra claramente en la lengua wayuu. La transitividad se refiere a la estructura sintáctica ligada a los verbos, y, más concretamente, divide a tipos de verbos según sus relaciones gramaticales. Este trabajo contempla una visión panorámica de los sistemas morfosintácticos de alineamiento escindido en el intransitivo según la agentividad. Muchos de los afijos, especialmente los verbales, funcionan a nivel de cláusulas o de oraciones. Las cláusulas con verbos activos marcan el sujeto por medio de un prefijo pronominal y los objetos por medio de un pronombre pospuesto. El wayuu distingue morfológicamente las construcciones intransitivas y transitivas según el sistema actancial de la transitividad y el sufijo -in detallado en la parte 3.2.

La sección inicial presenta brevemente la localización de los hablantes del wayuu, la población, la filiación lingüística y rasgos tipológicos, y el análisis de los datos de estudio. En la sección 2 se exponen teorías sobre algunos conceptos básicos sobre nociones de transitividad escindida, modo y modalidad, y sobre estudios previos del wayuu. En la sección 3 se describe las motivaciones gramaticales y lexicales de la transitividad en la lengua. En 4 se profundiza en el tema de las motivaciones lexicales de la transitividad escindida. Finalmente, en la sección 5, se presenta conclusiones y perspectiva de investigación.

253

### La localización y población wayuu

La comunidad indígena wayuu habita las regiones Alta, Media y Baja del Departamento de La Guajira, la zona más septentrional de Colombia y en el Estado Zulia en la parte noroccidental de la República Bolivariana de Venezuela, formando territorio fronterizo colombo-venezolana en la zona caribeña de ambas naciones. Su población se estima en unas 300.000 y 400.000 personas repartidas en el norte de Colombia y en la zona fronteriza con Venezuela; en la zona de la Guajira —300.000 según Aikhenvald (1999), 350.000 para Bravo (2011) y 400.000 para Álvarez (2005)—.

## Filiación lingüística y datos de la lengua

El wayuu<sup>1</sup> es la lengua más hablada y una de las lenguas indígenas colombianas más estudiadas<sup>2</sup>. Esta lengua hace parte de la gran familia arawak<sup>3</sup>, una de las familias más extendidas de las Américas según el número de lenguas y la distribución geográfica. De hecho, ella cuenta con más de 40 lenguas todavía habladas desde el sur de Brasil hasta América Central por alrededor de 500.000 hablantes, si tomamos en cuenta las estimaciones más optimistas (Aikhenvald 1999, p. 72). La misma autora clasifica al wayuu como perteneciente al grupo norteño. Por otra parte, Mansen y Captain (2000) afirman que la lengua wayuunaiki “pertenece a la familia lingüística arawak, de la subfamilia maipureana, tronco norte, cercanamente relacionado con los *añún* de la costa venezolana de Zulia” (p. 795-810). Las lenguas arahuacas sureñas tienen la tendencia a tener una morfología más compleja. El estatuto sociolingüístico de estas lenguas, dada la extensión de la familia, varía mucho. Así, unas lenguas pueden contar con decenas de miles de hablantes mientras otras tienen menos de diez hablantes. Las más habladas pueden tener la oportunidad de ser enseñadas en la escuela, tal como el ashaninka en Perú o el terena en Brasil.

En cuanto a las características tipológicas, igual que la mayoría de las lenguas arahuacas el wayuu es mayormente aglutinante con tendencia a la polisíntesis (Aikhenvald 1999). La morfología verbal es particularmente rica y sobre todo sufijal. Tanto la palabra nominal como la palabra verbal están compuestas de una base léxica y de marcas afijadas que la determinan. La mayoría de los morfemas son sufijos. Como prefijos están los índices de persona, ligados al nombre y al verbo. Sobre el alineamiento, esta lengua se caracteriza por tener intransitividad escindida motivada por parámetros tanto gramaticales como lexicales, lo que se observa según la realización del sujeto con un prefijo o un pronombre pospuesto al predicado (Durand 2016). Si consideramos las cláusulas transitivas, encontramos igualmente dos realizaciones del sujeto, para lo cual la distribución fue menos descrita que para los verbos intransitivos, pero no con verbos transitivos —con la notable excepción de Álvarez (2002)—. El orden predominante de palabras en cláusulas es VSO y SVO con construcciones pronominales.

Los indígenas wayuu llaman a su lengua con la denominación *wayuunaiki*. La lengua wayuu aún es transmitida significativamente a las generaciones presentes y es usada en los medios de comunicación —en parte en el periódico *Wayuunaiki*, por ejemplo— y hasta en la política. Además, el wayuu es, junto con el español, la lengua co-oficial del departamento de La Guajira, en Colombia, desde 1991. En cuanto a Venezuela, si bien

1 Antes denominado guajiro. También se encuentra la palabra wayuunaiki para significar la lengua, ya que el lexema *-naiki* significa lengua. Sin embargo, considerando que este estudio se refiere sin duda a la lengua, usaremos simplemente el término wayuu —una economía que aparece igualmente en los trabajos sobre el añuunükü (Álvarez 2009)—.

2 Ver, por ejemplo, Fabre (2005), quien afirma que esta es la lengua arahuaca mejor estudiada en Colombia

3 Ver la clasificación de la familia arawak, inspirada por Campbell & Grondona (2012, pp. 72,7), en el anexo 1.

el español es la lengua oficial, las lenguas amerindias son de uso oficial, lo que hace que se realicen numerosos programas gubernamentales en favor del wayuu.

## Los datos

Esta investigación es de tipo descriptivo y los datos usados para ella fueron tomados de fuentes primarias que corresponden a trabajo de campo realizado entre noviembre-diciembre de 2017 y junio-julio de 2018 en el corregimiento de Nazareth (región de la Alta Guajira). Los datos son resultados de entrevista y aplicación de cuestionario de preguntas abiertas. Para la recolección de datos se contó con una cooperante wayuu bilingüe wayuu-español durante dos periodos de trabajo de campo. Los datos fueron recopilados enfocados específicamente sobre el tema de intransitividad escindida. Dichos datos de análisis fueron complementados con datos tomados de otros autores (Álvarez, 2002; Mansen & Mansen, 1984; Olza y Jusayú, 2012; Sabogal, 2018 y Urdaneta, 2011).

## ESTADO DEL ARTE

### La transitividad escindida

255 En este artículo nos interesa tratar las motivaciones de la transitividad escindida, un fenómeno que consiste en la escisión del sistema actancial de un verbo transitivo. Decidimos hablar de transitividad escindida —en referencia al fenómeno de intransitividad escindida— en lugar de la ergatividad escindida, para más neutralidad tipológica. En efecto, como las lenguas con alineamiento ergativo-absolutivo no tienen un sistema actancial homogéneo, no existe ninguna razón para hablar de ergatividad escindida en lugar de acusatividad escindida. Lo que nos interesa aquí no es la inclinación sino la realización del sujeto de los verbos transitivos a través de una escisión actancial.

### Modo y modalidad en la familia arawak

A continuación, haremos referencia al cuadro teórico del modo y de la modalidad en la literatura y su impacto en las lenguas arahuacas.

Calificamos el modo de categoría verbal flexional y como morfemas de modo los morfemas que pertenecen a esta categoría, como el asertivo o el dubitativo. En cuanto a la modalidad, se refiere a un sistema de oposición más general, que sea entre realis e irrealis, como es el caso para varias lenguas arahuacas sureñas —como para el mojeño trinitario (Rose, 2014), el baure (Danielsen & Terhart, 2015) o el nanti (Michael, 2014)— o la distinción entre indicativo y subjuntivo en las lenguas europeas, siguiendo a Palmer (2001).

La modalidad tiene un lugar muy importante en la morfología<sup>4</sup> de la familia, a tal punto que la oposición *realis* (actual) / *irrealis* (no-realizado) es una categoría expresada obligatoriamente en los verbos de las lenguas sureñas como el baure, el joaquiniano, el paunaka y el terena (Danielsen y Terhart, 2015) o el mojeño trinitario (Rose, 2014). Para este último, por ejemplo, las construcciones negativas requieren marcas de *irrealis* específicas según los diferentes tipos de negación —existencial, oracional o al nivel de constituyente (Rose, 2014)—.

En estos trabajos, la noción de *irrealis* aparece completamente justificada para estas lenguas arahuacas, contrariamente a las afirmaciones de Bybee (1998) para la validación de la *irrealis* como categoría interlingüística (ver Mithun, 1995).

Este estatuto de realidad está igualmente presente en las lenguas del grupo kampa. En ashaninka, por ejemplo, los morfemas del irreal *-e* y *-ia* se necesitan para varios eventos, a veces ligados al tiempo o al aspecto: futuro, imperativo, optativo, contrafactual, condicional, eventos de propósito, unas construcciones completivas, oraciones negativas y construcciones deónticas (Mihas, 2010, pp. 6-8).

De la misma forma, en nomatsigenga, los marcadores de *irrealis* son usados para el imperativo, referencia al futuro, los verbos negativos y unas cláusulas completivas; en general, para los eventos que no se han realizado (Castillo, 2020; Lawrence, 2013, p.105). En nanti, estos marcadores son usados para el futuro, la polaridad negativa, el imperativo o el tono educado, los directivos/exhortativos, la obligación o necesidad, la incertidumbre o los enunciados hipotéticos (Michael, 2008, p. 254, 2014, p. 266). Además, la oposición entre *realis* e *irrealis* es tan marcada que se considera la existencia de lo que el autor llama sistema de estatuto de la realidad, estatuto que tiene un impacto significativo sobre el sistema flexional (Michael, 2014). Además, Michael (2014) subraya la proximidad de los sistemas de *realis/irrealis* del nanti y del terena, dos lenguas arahuacas significativamente alejadas, con la existencia de construcciones de *irrealis* dobles, lo que demuestra una herencia común (p. 289).

Este panel de eventos engloba lo que se considera generalmente en tipología como enunciados irreales. Estos enunciados, generalmente gramaticalizados, son mencionados por Bower (1998), quien considera seis categorías modales positivas y negativas (Tabla 1.). Seguimos la formulación de la autora para la cual la modalidad es la categoría semántica que muestra la actitud del hablante a una proposición particular. El estudio de estas actitudes pasa por las gramaticalizaciones que enumeramos aquí:

---

4 Nos focalizamos aquí en la marcación morfosintáctica de la modalidad y no en su expresión lexical, como fue encontrado en el artículo de Rech *et al.*, (2018) sobre el paresi.

**Tabla 1.** Categorías modales (Bower, 1998)

Positivo	Negativo
Potencial	Contrafactual
Imperativo	Prohibitivo
Desiderativo	Aprehensivo/Aversivo

El impacto de la modalidad sobre el sistema actancial se observa en las lenguas del grupo kampa. En la mayoría de estas lenguas, se encuentra un fenómeno de intransitividad escindida donde un mismo predicado puede llevar ambas marcas actanciales —la del agente o la del paciente— según parámetros morfosintácticos. Más precisamente, un prefijo o un pronombre libre son requeridos en enunciados marcados al nivel modal, concretamente el imperativo, el prohibitivo y varios enunciados negativos (Durand, 2016, p. 218). Así, en nomatsigenga, el enunciado prohibitivo es aceptable con un prefijo actancial pero no con un sufijo. El aspecto es otro factor relevante, dado que el progresivo *aty-* es incompatible con el sufijo actancial en ashéninka del Perené (Durand, 2016, p. 217).

Consecuentemente, tenemos una relación significativa en varias lenguas de la familia arawak entre sistema actancial y varios subgrupos de la modalidad<sup>5</sup>, lo cual permite explicar los resultados expuestos en la siguiente sección.

Sin embargo, el wayuu no tiene marcas de modo que puedan referir a marcas de realis/irrealis, así que nos focalizaremos en la pertinencia de esta categoría para la calificación del sistema gramatical del wayuu.

### Antecedentes de estudios lingüísticos wayuu

Los estudios lingüísticos wayuu tempranos y recientes han sido orientados a cuestiones fonológicas, morfosintácticas y gramaticales. La lengua wayuu ha sido muy estudiada en los últimos tiempos y la mayoría de los trabajos sobre esta lengua han sido publicados, como la tesis de Sabogal (2018), la gramática de Olza y Jusayú (2012) y decenas de artículos como los de Álvarez (2002, 2010), Bravo (2011), Mansen y Captain (2000), Martín (2011), Ramírez González y Dieck Novial (2019) y Urdaneta (2011). Entre los trabajos publicados varios años atrás se resaltan los de Ehrman (1972), Hildebrandt (1963), Mosonyi

<sup>5</sup> Cristofaro (2012) señala que la reflexión de una categoría de irrealis en el sistema actancial se encuentra en varias lenguas austronesias.

(1975), Mansen y Mansen (1984), así como Álvarez (1994). Algunos de los autores mencionados aportan datos importantes para el presente estudio.

Un trabajo relevante para este artículo es la tesis de Sabogal (2018) que aborda el tema de la expresión del sujeto de un verbo transitivo y del poseedor. Su logro consiste en demostrar que el uso de prefijos es pragmáticamente marcado, indicando agentividad, accesibilidad y topicalidad mientras el uso de pronombres pospuestos indica una topicalidad alta para ambos actantes (Sabogal, 2018, pp. 139, 184). En este mismo trabajo, el autor describe igualmente la expresión formal y la correferencia de los actantes. Así, cuando se usan prefijos, hay una fuerte tendencia a que el paciente sea expresado lexicalmente, pero no el agente (Sabogal, 2018, pp. 161-162). A nivel de la correferencia, se perciben muchos casos de anáforas y de catáforas para ambos actantes. Además, el autor confirma el papel crucial de la definitud del objeto para la marcación con prefijos del verbo transitivo. Por lo tanto, es necesario evaluar este impacto pragmático por la identificación de los diferentes modos gramaticales de expresión de la definitud en comparación con los diferentes tipos de uso de demostrativos —uso anafórico, situación inmediata, situación mayor, *bridging* (Schwarz, 2013, p. 535)—.

Además, trabajos como el de Olza y Jusayú (2012) mostraron los diferentes subtipos de construcciones transitivas usando los prefijos actanciales —la conjugación sintética según su terminología—. Desafortunadamente, los autores no indican ninguna hipótesis sobre las motivaciones de esta cláusula particular.

Un aporte significativo vino de Álvarez (2002). El autor sostiene que este fenómeno es principalmente motivado por la definitud. Más precisamente, el uso de un prefijo necesita el uso de un paciente definido correferente con una marca de género/número (G/N) que marca la definitud, como con el ejemplo (1). En caso contrario, si el objeto no está especificado, el ejemplo se torna agramatical, como para el ejemplo (2):

### Ejemplo (1)

<i>te'itaain</i>	<i>nneetkalü</i>	<i>julu'u</i>	<i>susukolu</i>
1SG=poner-TH-EP-GER	dinero-DEF-F	3F=dentro	mochila-DEF-F

'Yo puse el dinero en la mochila'

### Ejemplo (2)

<i>*tV-'laka-jV-V-ni-ja-tü</i>	<i>asala</i>
1SG-cocinar-TH-EP-GER-VOL-F	carne

'Yo voy a cocinar carne' (Álvarez, 2002: 4<sup>6</sup>)

---

6 Hemos tratado de privilegiar, en este artículo, las ortografías de las fuentes. Además, consideramos que las eventuales diferencias de ortografía no impiden la comparación de los datos de autores diferentes.



muestra que el factor pragmático tiene un papel limitado. Además, el factor pragmático tiene otras herramientas a su disposición. Por ejemplo, es posible resaltar al autor de una acción usando la marca de agente *atu'ma*<sup>7</sup> y la marca de pasivo *-nü*, como en el ejemplo (17). Notemos que, en los dos ejemplos siguientes, la definitud se marca con el demostrativo *tü*, lo cual no permite usar las marcas de G/N.

**Ejemplo (6)**

*pü-si'já-itpa*                      *tü*      *kutkolu*    Con un prefijo

*pü-si'já-itpa*    *tü*      *kulu-ka-lü*  
 2SG-asar-PRET    DEM      lagartija-ESP-F

'Acabas de asar la lagartija'

*asi'jünüitpa*                      *putu'ma*      *tü*      *kutkolu*                      Con una marca de agente

**Ejemplo (7)**

*a-si'jü-nü-itpa*                      *pü-tüma*                      *tü*      *kulu-ka-lü*  
 IMPS-asar-PAS-PRET      2SG-A                      DEM      lagartija-ESP-F

'Acaba de ser asada la lagartija por obra tuya (puedo haberla asado yo o haber dado la orden de asarla)' (Olza & Jusayú, 2012: 137, nuestras glosas)

**LAS MOTIVACIONES GRAMATICALES Y LEXICALES DE LA TRANSITIVIDAD ESCINDIDA**

**Marcas actanciales y alineamiento**

Sobre el alineamiento del wayuu, se trata de un caso tipológicamente particular de intransitividad escindida (Durand, 2016). Primero, esta lengua se caracteriza por distinguir los verbos intransitivos activos, que denotan una acción, de los estativos, que denotan un estado<sup>8</sup> (Sabogal, 2018). Segundo, esta distinción lexical se manifiesta morfológicamente en el uso sistemático de un prefijo personal<sup>9</sup> para los verbos activos como en (8) —incluyendo el prefijo impersonal<sup>10</sup> *a-* (ejemplo (9))— y la ausencia de cualquier prefijo personal para los verbos estativo y de movimiento (ejemplos (10) y (11)):

7 Según Olza & Jusayuu (2012: 407), esta preposición se emplea para indicar la entidad realizando la acción. Hemos preferido glosarla A “agente” y no CAUS “complemento causativo” para no introducir una confusión con el causativo perteneciendo a la morfología verbal y que introduce un aumento de la valencia.

8 Distinguir los diferentes tipos de eventos —acción vs. Estado— es el criterio usado por la mayoría de las lenguas de la familia caracterizadas por intransitividad escindida (Durand, 2016). Otros criterios, como la volición o el control, son usadas en otras lenguas como el *lakhota* o el *pomo central* (Mithun, 1991).

9 Un prefijo personal también es usado en predicado no verbal como marca de poseedor en sintagma nominal.

10 Este prefijo es considerado impersonal porque no hace ninguna referencia a la primera, segunda o tercera persona. Se usa para los verbos activos cuando la persona se manifiesta después del verbo, que sea por un pronombre o un pronombre personal.

**Ejemplo (8)**

*taayalajüin pülia tü womokat*  
 ta-ayalaj-ü-in pü-lia tü womo-ka-t  
 1SG-comprar-PAST-*in*<sup>11</sup> 2SG-de DET sombrero-ESP-F  
 ‘yo te compré el sombrero’

**Ejemplo (9)**

*a’yala-jüshi wayuuchonkai süka motlün*  
 a’yala-j-ü-**shi** **wayuu**-chon-kai sü-ka mot-lü-in  
 IMPS-llorar-TH-PSD-M **wayu**-DIM-M 3SG.F-INSTR miedo-SF-SUB  
 ‘El guajirito lloró de puro miedo’

**Ejemplo (10)**

*kauktüsü shia naoulia*  
 kaukt-ü-sü **shia** na-oulia  
 callar-PSD-F 3SG.F 3PL-ante  
 ‘Ella quedó callada ante ellos’

**Ejemplo (11)**

*antüshi nia watta’apa*  
 a-nt-ü-**shi** **nia** watta’a-pa  
 IMPS-llegar-PSD-M 3SG.M mañana- PSD  
 ‘Él llegó esta mañana’. (Ramírez González, datos personales, 2017- 2018)

Adicionalmente, la marcación de los verbos intransitivos es impactada por parámetros gramaticales y no lexicales. Los verbos llevan una de las dos marcas actanciales: un prefijo personal usado canónicamente para codificar el agente de un verbo transitivo (ejemplo (12)), y un pronombre pospuesto, usado canónicamente para codificar el sujeto de un verbo transitivo del predicado<sup>12</sup> (ejemplo (13)), con correferencia con un sufijo de género/número. Los objetos directos forman parte de un sintagma nominal al final de la cláusula.

**Ejemplo (12)**

*natajüin chi amakai*  
 na-taj-ü-in chi ama-ka-i  
 3PL-espantar-PSD-*in* DET caballo-ESP-M  
 ‘Ellos espantaron el caballo’

11 La glosa de este morfema será abordada en la sección 3.2.

12 Para más información al respecto ver Sabogal (2018).



**Ejemplo (13)**

aa'inmajaashi taya tü apainkat  
 a-a'inmaj-aa-shi taya tü apain-ka-t  
 IMPS-cuidar-PRES-M 1SG DET huerta-ESP-F  
 'Yo cuido la huerta' (Ramírez González, datos personales)

En un estudio anterior sobre wayuu (Álvarez, 2002), el autor detectó que, dentro de una cláusula principal, la mayoría de los verbos intransitivos pueden llevar el pronombre pospuesto. En cambio, en una cláusula subordinada, los verbos intransitivos activos se ven generalmente con prefijos por la afijación del subordinador *-in*, mientras que los verbos estativos llevan el pronombre pospuesto como en los siguientes ejemplos:

**Ejemplo 14**

talatashaanashi ma'in taya  
 tala-tV<sup>13</sup>-shaana-shi ma'in taya  
 alegre-TH-SUPER-M mucho 1SG  
 aka ta'yataain pümaa  
 aka tV-'ya-tV-V-ni<sup>14</sup> pV-maa  
 porque 1SG -trabajar-TH-EP-GER 2SG-COM  
 'Estoy muy contento porque trabajo contigo'

**Ejemplo 15**

talatashaanashi ma'in taya  
 tala-tV-shaana-shi ma'in taya  
 alegre- TH-SUPER-M mucho 1SG  
 aka makatüin pia tamaa.  
 aka maka-tV-ni pia tV-maa  
 porque quedar-TH-GER 2SG 1SG-COM  
 'Estoy muy contento porque tú te quedaste conmigo' (Álvarez, 2002: 4-5)

Esta distribución no solamente subraya su particularidad dentro de la familia arawak<sup>15</sup>, donde la escisión es generalmente motivada por el léxico, sino que ilustra el uso del subordinador *-in* para la formación de cláusulas subordinadas. Con la descripción de este fenómeno, en adición con nuestros datos, esperamos elaborar un retrato más completo del alineamiento en wayuu.

En las cláusulas transitivas, el sistema actancial del wayuu se caracteriza por la transitividad escindida. Este fenómeno se manifiesta en la posibilidad, para un verbo

13 La V hace referencia a una vocal en la segmentación de Álvarez (2002).

14 El gerundio *-in* -también usado como marca de subordinación- es glosado *-ni* por Álvarez (2010). Sin embargo, el autor no cita la razón de este cambio.

15 Particularidad que ha sido abordada por Danielsen & Grand (2020), ilustradas con datos de diferentes lenguas arahuacas.

activo transitivo, de llevar un pronombre sistemáticamente pospuesto al verbo (ejemplo (16)) o un prefijo (ejemplo (17)) para el agente:

**Ejemplo 16**

<i>akuyamajeechi</i>	<i>taya</i>	<i>nulumase</i>	<i>Kamiirü.</i>
V-kuyama-jV-ee-chi	<b>taya</b>	nV-luma-se	Kamiirü
IMPS-construir-TH-FUT-M	<b>1SG</b>	3M-enramada-GEN	Camilo

‘Yo construiré la enramada de Camilo’

**Ejemplo 17**

<i>tasakeerü</i>	<i>nii</i>	<i>Kamiirü.</i>
tv-sa-kV-ee-lü	nV-i	Kamiirü
<b>1SG-saludar-TH-FUT-F</b>	<b>3M-madre</b>	Camilo

‘Yo saludaré a la madre de Camilo’ (Álvarez, 2002: 2)

Otro cambio morfosintáctico se manifiesta en las marcas de G/N. Mientras el acuerdo se hace con el agente en el ejemplo (17), se realiza con el paciente en el ejemplo (18). Así, lo que cambia en estas dos cláusulas no es la valencia sino la marcación del agente y la indexación de sufijos de género/número.

Consecuentemente, la expresión de la definitud se expresa tanto en los demostrativos como las marcas de género/número —precisamos que los dos tipos de marca pueden coocurrir (ejemplo (19))—. Cuando el objeto está definido, se privilegia la correferencia de las marcas de G/N con éste. Al contrario, cuando se usa un pronombre pospuesto para expresar el sujeto – en otros términos, cuando la indefinitud del objeto no necesita un marcado particular –, se prioriza este último, lo que implica una correferencia con las marcas de G/N.

**Ejemplo (18)**

<i>oshotteechi</i>	<i>talaiüla</i>	<i>wunu'uirua</i>	<i>süo'u</i>	<i>kashikat</i>	<i>tü</i>
o-shott-ee-chi	ta-laüla	wunu'u-irua	sü-o'u		kashi-
ka-t	tü				
IMPS-cortar-FUT-M	1SG-tío	palo-PL	3SG-ojo	luna-ESP-F <sup>16</sup>	DEM

<i>süpiüla akumajaa wanee</i>	<i>küleki</i>		
sü-püla	akumajaa	wanee	küleki
3SG.F-DEST	construir	INDEF	cocina

‘Mi tío va a cortar unos palos en este mes para construir una cocina’ (Ramírez González, datos personales)

16 El ojo de la luna hace referencia a la luna llena, por lo tanto al mes.

Encontramos en el siguiente ejemplo una tendencia fuerte de la familia arawak en la cual, cuando los actantes están presentes morfológicamente en el predicado, los prefijos denotan el sujeto y los pronombres pospuestos denotan el objeto/paciente.

### Ejemplo (19)

*nüayatüin taya jüka naajapü*

*nü-yat-ü-in taya jü-ka na-japü*

3SG.M-pegar-PSD-*in* 1SG 3SG.F-INSTR 3SG.M-mano

‘Él me pegó con su mano’ (Ramírez González, datos personales)

Consideramos que la coocurrencia de parámetros modales y morfosintácticos con marcas actanciales específicas son perfectamente compatibles con los trabajos de Álvarez (2002, 2005) y Sabogal (2018). Son apenas un complemento que permite tener una visión más completa de los parámetros involucrados en este fenómeno. En efecto, consideramos que la coocurrencia de estas dos cláusulas debido a la evolución del alineamiento se impacta en varios niveles, lo que explica la multiplicidad de los factores. Tales factores pueden ser lexicales, con el uso de una marcación definida para unas clases de verbos particulares, o morfosintácticos, con el uso de tal marcación con tales morfemas, en particular modales.

265

### El vínculo entre marcación prefijal y subordinación

Inicialmente, consideramos necesaria la identificación del sufijo *-in* en el estudio del sistema actancial del wayuunaiki. Este morfema es empleado como marca de subordinación, una función que ha sido abordada minuciosamente por Urdaneta (2011), pero es igualmente usada en oraciones principales sin ninguna relación con la subordinación, debido a una probable evolución diacrónica. Aunque su función cambió, todavía requiere el uso de un prefijo actancial para los verbos activos, contrariamente a los sufijos actanciales que son prohibidos si marcan el sujeto<sup>17</sup>:

Puede notarse que todos los verbos de la principal y de la subordinada van prefijados, es decir en conjugación sintética y aparece la marca *-in* en el verbo de la oración subordinada. No encontramos en nuestro corpus oraciones con marca de subordinación *-in* que estén en conjugación analítica. (Urdaneta, 2011, p. 126)

Para una mejor comprensión del fenómeno presentamos a continuación los mecanismos identificados por Urdaneta (2011) para los verbos que aceptan una cláusula sustantiva:

- El verbo de la oración subordinada lleva el sufijo subordinante *-in*.

---

<sup>17</sup> Un fenómeno que existe igualmente en las lenguas kampa (Corrector, comunicación personal).

- La cláusula subordinada puede estar encabezada por la preposición *sünain* y el verbo en infinitivo.
- El verbo de la subordinada puede estar en infinitivo sin preposición.
- La cláusula subordinada puede estar encabezada por preposición, y el verbo de la subordinada con el sufijo subordinante *-in*.
- Las cláusulas subordinadas pueden estar también marcadas por el enunciativo *tü*
- Uso del sufijo hipotético *-le*. (Urdaneta, 2011, p. 38)

Para más a favor de nuestro estudio, el autor puntualiza que el *-in* no es el único subordinador. En efecto, la subordinación puede codificarse solo con el infinitivo (ejemplo (20)) o el *-le* hipotético, ligado a la modalidad (ejemplo (21)):

**Ejemplo (20)**

<i>kamalainsü</i>	<i>tamüin</i>	[ <i>asaa</i>	<i>uujolu</i> ].
kamalain-sü	ta-müin	a-sa-aa	uujolu
gustar-F	1SG-hacia	IMPS-tomar-INF	chicha

“Me gusta [beber chicha]”. (AD) (Urdaneta, 2011, p. 129)

**Ejemplo (21)**

<i>anasü</i>	[ <i>tü</i>	<i>pikiüle</i>	<i>kaa'ula</i> ].
ana-sü	tü	pü-eka-le	kaa'ula
ser.bueno-F	DEM.F	2SG-comer-HIP	chivo

“Es bueno [que comas chivo]”. (EM) (Urdaneta, 2011: 133)

Sin embargo, el morfema *-in* no es utilizado solamente para la subordinación; se encuentra igualmente en oraciones principales. El siguiente ejemplo ilustra donde se nota que no cobra ninguno de los empleados listados por Urdaneta (2011):

**Ejemplo (22)**

<i>jüchikije</i>	<i>nüouktiün</i>	<i>jia'in</i>
jü-chikie	nü-oukt-ü-in	ji-a'in
3SG.F-POSTP	3SG.M-matar-PSD- <i>in</i>	3SG.F-alma

“Después él lo mataba (su alma)” (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Interpretaremos este fenómeno como proceso de finalización, presentado en la sección 2.2, de un nominalizador/subordinador hasta una marca que pertenece a la morfología verbal, tornándose en el principal factor morfosintáctico en la realización de los prefijos actanciales. El origen nominal del *-in*, se debe seguramente a la marca de posesión *-in*, que después adquirió un papel nominalizador. Luego, este nominalizador fue usado como subordinado. Posteriormente, este morfema empezó a aparecer en oraciones principales a través de un proceso de insubordinación donde empezó su finalización. Esta

situación aparece para la misma marca en varias otras lenguas arahuacas (Durand, 2016; Haurholm-Larsen & Stark, 2016), lo que en cierta manera consolida nuestra hipótesis.

En la literatura sobre lengua wayuu, el *-in* presente en oraciones principales fue glosado de diversas formas. Álvarez (2010) y Urdaneta (2011) lo califican de gerundio, mientras que Bravo (2011) lo identifica como un singular. Últimamente, el tipólogo Creissels, a través de una comunicación personal, propuso la glosa de objeto definido (OD) para *-in*. No obstante, en algunos análisis — tal como los que implican el uso de glosas que denotan el singular como del objeto definido — no son enteramente satisfactorios, porque fueron encontrados varios enunciados en los que el verbo con el sufijo *-in* tiene como agente un plural (ejemplo (23)0), o donde el *-in* está seguido de un objeto indefinido, como se ve en estos tres ejemplos con la presencia del artículo indefinido *wanee* (ejemplos (24) y (25)0). Este sufijo se encuentra hasta en verbos intransitivos, sin objeto (ejemplo (26)):

Ejemplo al plural – el uso de la glosa de singular se torna inválido:

### Ejemplo (23)

*nojotka'aka neerüin*

nojot-ka'aka na-er-ü-in

NEG-? 3PL-ver-PSD-*in*

“Ellos no vieron” (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Ejemplos con objeto indefinido – el uso de la glosa de objeto definido se torna inválido:

### Ejemplo (24)

<i>jiasa</i>	<i>wanee ai,</i>	<i>neerüin</i>	<i>wanee jüwarala</i>
jia-sa	wanee ai,	ni-er-ü-in	wanee jü-wara-la
3SG.F-ENF	INDEF	noche, 3SG.M-ver-PSD- <i>in</i>	INDEF 3SG.F-resplandor-?
<i>siki wattasü ;</i>	<i>peje peje</i>	<i>müsü</i>	<i>jüwarakat</i>
siki wattasü ;	peje peje	müsü	jü-wara-ka-t
fuego lejos	cerca, cerca,	asi.es	3SG.F-resplandor-ESP-F

“Ella entonces una noche él vio un resplandor de un fuego lejos: se vino cercando el resplandor” (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Ejemplos con objeto indefinido – el uso de la glosa de objeto definido se torna inválido:

### Ejemplo (25)

<i>tasûütüin</i>	<i>wané</i>	<i>limúna.</i>
t-asü'üt-ü-in	wanee	limuuna
1SG-arrancar-PSD- <i>in</i>	INDEF	limón

“Arranqué un limón” (Martín, 2011: 99, de Jusayú, 1977; nuestra traducción).  
Ejemplos sin objeto – el uso de la glosa de objeto definido se torna inválido:

**Ejemplo (26)**

<i>aya'alajamuyu</i>	<i>taya</i>	<i>serwesa</i>	<i>jülu'u</i>	
a-ya'alaja-muyu	taya	serwesa	jü-lu'u	
IMPS-comprar-HAB	1SG	cerveza	3SG.F-INES	
<i>oikaleekaa</i>	<i>tü</i>	<i>jüka</i>	<i>jayamuyuin</i>	<i>jia</i>
oika-lee-kaa	tü	jü-ka	jaya-muyu-in	jia
vender-DERIV-ESP	DEM	3SG.F-INSTR	barata-PSD-in	3SG.F

“Solía comprar la cerveza de esta tienda, eran bien barata” (E)<sup>18</sup> (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

En consecuencia, distinguiremos dos acotaciones de la marca *-in*. En el primero, usaremos la glosa SUB “subordinador” cuando está dentro de una cláusula dependiente y que marca una situación de dependencia sintáctica. En el segundo, usaremos la glosa IMPF “imperfectivo” cuando está dentro de una cláusula independiente. La elección de esta glosa se explica, en primer lugar, por la necesidad de encontrar una glosa con un valor aspectual, resultado de un proceso de finitización, y segundo, por la inherencia del imperfectivo a la nominalidad — que no tiene localización temporal, tal como los enunciados con la marca *-in* encontrados hasta ahora—. Esta proximidad entre morfología verbal y nominal se observa en varios enunciados. Olza y Jusayú consideran, por ejemplo, que *tekúin* puede significar “mi comida” o “yo como” (Olza & Jusayú, 2012: 118). Otra posibilidad podría ser la glosa “no futuro”, ya que el wayuu tiene un sistema no-futuro/futuro (*tanáinsü nüshéin chi tawa'lakai* “yo me pongo (puse, he puesto) la ropa de mi hermano” (Olza & Jusayú 2012: 157)), pero no implica el vínculo con la morfología nominal como lo hace el imperfectivo.

En lokono, otra lengua del grupo caribeño, este *-ni* se usa como marca de posesión, como marca de subordinación y como locativo (Patte, 2000). Y si se nota primero una posibilidad de homofonía, la autora considera que se trata de la misma marca —una hipótesis que validamos y transferimos al wayuu—.

Además, Patte (2000, pp. 33-36), exponiendo la función del *-n* como marca de dependencia sintáctica, muestra que esta marca se necesita con el uso de ciertos tipos de verbos —la marca se afija entonces al constituyente dependiendo de estos verbos—. Abordaremos más en detalle las motivaciones lexicales de la transitividad escindida en la sección 4.

<sup>18</sup>Este símbolo indica que el ejemplo fue elicitado.

## Semántica y morfología temporal y aspectual

Encontramos pocas evidencias en el ámbito de las marcas tempo-aspectuales sobre la transitividad escindida (Durand, 2016; Haurholm-Larsen, 2016). Se pueden observar unas tendencias, como un uso mayor de los sufijos actanciales con el durativo *-pu'u* o, en datos no elicitados, o con el habitual —marcado con el lexema *-muyu* o el sufijo *-pü* HAB—. Podríamos considerar el situacional/simultaneidad *-yapa*, para el cual aún no encontramos ejemplos con la marcación con pronombre pospuesto (ejemplo (27)).

### Ejemplo (27)

<i>tapütaayapa</i>	<i>ekuulu</i>	<i>jüa'u</i>	<i>meesakaa,</i>
ta-pütaa-yapa	ekuulu	jü-a'u	meesa-kaa
1SG-dejar-SIMUL/HAB	comida	3SG.F-SUPES	mesa-ESP
<i>nieküin</i>	<i>chi</i>	<i>tamuusainkai.</i>	
ni-ekü-in	chi	t-amuusa-in-kaa-i	
3SG-comer-IMPF	DEM	1SG-gato-POSS-ESP-M	

'Cada vez que dejo comida en la mesa, mi gato la come' (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

269

Sin embargo, dado que este morfema indica también eventos que podrían pasar en el futuro, se puede considerar que hace parte de la morfología modal y no temporal. En este caso, tenemos la ilustración del carácter arbitrario de la atribución de una cláusula al modo o al tiempo (o a otra categoría) —así como el futuro, a veces marcado como modo y no como tiempo (De Haan, 2006)—.

Evidentemente, hay que tener en cuenta la imposición de los prefijos actanciales con el gerundio *-ni*. Este resultado no es sorprendente, dado que las lenguas que muestran un tipo de escisión actancial asocian el imperfectivo con la marcación prefijal y el perfectivo con la marcación con pronombre pospuesto. En otras palabras, existe una correspondencia entre marcas actanciales y aspectuales. Este fenómeno ya fue ampliamente descrito por Gildea (2013) en las lenguas caribes, donde la aparición de la intransitividad escindida fue ligada a la finitización de marcas originariamente no-finitas. Sin embargo, consideramos que el requerimiento de la marcación prefijal para este morfema se debe más a su subordinación y finitización que a su función de gerundio.

### Semántica y morfología modal

Presentaremos de inmediato diferentes enunciados con marcas formales de modo, o que involucran una significación ligada en la modalidad según la literatura. La definitud no varía. Hemos puesto igualmente enunciados que involucran tiempo y aspecto, dado que llevan marcadores de irrealis en otras lenguas arahuacas, como vimos con el grupo

kampa. Los datos fueron facilitados por el segundo autor, en su calidad de hablante nativo, pero hemos hecho igualmente estas pruebas con la señora Griselda Iguarán.

Encontramos tres subtipos de oraciones que imponen un tipo de marcado, en la gran mayoría con la marcación prefijal.

- Ninguna morfología es usada. Es el caso del imperativo y del prohibitivo.
- Una morfología particular es usada. Es el caso de la negación, de la modalidad deóntica, del condicional y del contrafactual.
- Se involucran construcciones subordinadas, lo que implica el uso del *-ni* como marca de dependencia (proposiciones aprehensivas o de finalidad).

#### *Oraciones modales sin morfología particular*

El imperativo y el prohibitivo no tienen diferencias morfosintácticas en comparación con el modo indicativo y se entienden solo por parámetros pragmáticos. Ambos mantienen la oposición activa/estativa para la selección de la marcación. Los verbos activos llevan un prefijo, que el objeto sea definido (ejemplo (28)) o indefinido (ejemplo (29)) y los estativos, un pronombre pospuesto (ejemplo (30)):

Imperativo con verbo activo (objeto definido):

#### **Ejemplo (28)**

paapa	tamüin	tü	asalakat
pa-apa	ta-müin	tü	asala-kaa-t
1SG-dar	1SG-ALAT	DEM	carne-ESP-F

“Dame la carne! (Literalmente “Me das la carne”)” (E)

Imperativo con verbo activo (objeto indefinido):

#### **Ejemplo (29)**

<i>pieinyaja</i>	<i>wanee</i>	<i>süi</i>	<i>nüpüla</i>	<i>püshi</i>
pi-einyaja	wanee	süi	nü-püla	pü-shi
2SG-colgar	INDEF	chinchorro	3SG.M-FIN	2SG-papá

“Cuelga un chinchorro (hamaca) para tu papá!” (E)

Prohibitivo con verbo activo transitivo:

#### **Ejemplo (30)**

<i>nojot pulakajain</i>	<i>tü</i>	<i>asalakat</i>
nojo-t pu-lakaja-in	tü	asala-ka-t
NEG-F 2SG-cocinar-IMPF	DEM	carne-ESP-F

“No cocines la carne! (Literalmente “No cocinas la carne”)” (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Dado que no se puede encontrar en wayuu verbos estativos transitivos, en el sentido de que no hay con marcados canónicos de un verbo de acción prototípico, concluimos la comparación en este punto. Evidentemente, existen verbos estativos divalentes que usan otros marcados. Es el caso de los dos ejemplos siguientes en los que aparecen adposiciones específicas, una adposición de finalidad en (31) y un superesivo en (32):

Imperativo con verbo estativo transitivo:

**Ejemplo (31)**

*ali taya püpüla*  
*ali taya pü-püla*  
querer 1SG 2SG-FIN  
'¡Ámame!'

Prohibitivo con verbo estativo transitivo:

271

**Ejemplo (32)**

*nojot uttüin pia'in tanain*  
*nojo-t utt-ü-in pi-a'in ta-nain*  
NEG-F odiar-PSD-SUB 2SG-corazón 1SG-SUPES  
'¡No me odies!' (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Olza y Jusayú (2012) presentan unas construcciones condicionales del dominio de la sugestión que llevan igualmente verbos con prefijos, especialmente con un empleo metafórico (ejemplos (33) y (34)):

**Ejemplo (33)**

*já ta-ashet-ü-le pia'*  
*y 1SG-golpear-PAS-HIP 2SG*  
'¿Y si te doy un puñetazo!?'

**Ejemplo (34)**

*já nno'jo-i-rre pü-wa'laj-ü-in ta-müin*  
*y NEG-M-HIP 2SG-pagar-PAS-SUB 1SG-ALAT*  
'¿Y si no me pagas?' (Olza & Jusayú 2012, p. 185)

Sobre la cláusula caduca (cuando una acción o un estado ya no es activa/o posible), dado que se construye o por la negación o por una cláusula analítica que incluye un infinitivo, no hay un marcado requerido para el caduco en sí (ejemplo (35)):

**Ejemplo (35)**

*nojot taatüjüin / isasü tachiki alakajawaa*  
 nojo-t ta-atüj-ü-in / isa-sü ta-chiki a-lakajaw-aa  
 NEG-F 1SG-saber-PSD-IMPF / escapar-F 1SG-acerca IMPS-cocinar-INF

‘Ya no sé / no puedo más cocinar.’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Para las construcciones potenciales, encontramos varias estrategias en wayuu. La primera consiste en una cláusula especial con la posposición de finalidad *-püla* y un verbo que lleva el subordinador *-in* por causa de esta misma posposición (ejemplo (36):

**Ejemplo (36)**

*eesü jüpüla talakajain tü asalakat*  
 ee-sü jü-püla ta-lakaja-in tü asala-ka-t  
 haber-F 3SG.F-FIN 1SG-cocinar-IMPF DEM carne-ESP-F

‘Puedo cocinar la carne (Literalmente: hay para yo cocinar la carne)’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Sin embargo, unos verbos pueden, según el contexto, vincular un sentido de potencialidad. Es el caso de *tü’ja* ‘saber’ (Olza & Jusayú, 2012, pp. 300, 316) o de *áinká* ‘poder, lograr’ (Olza & Jusayú, 2012: 96), verbos que fueron encontrados con la marcación con pronombre pospuesto (ejemplo (37) con *tü’ja* ‘saber’):

**Ejemplo (37)**

*a-tü’ja-shi taya’ yale’jé-uá yá*  
 IMPS-saber-M 1SG donde-sea

‘Sé ir / puedo ir (para volver) a otra parte’ (Olza y Jusayú, 2012, p. 316)

En fin, consideramos que los enunciados potenciales no imponen una marcación actancial determinada.

*Marcas modales que imponen un marcado actancial*

Tal como otras lenguas arahuacas, el wayuu posee varias marcas modales. Sostenemos que la mayoría de ellas imponen la marcación prefijal, especialmente aquellas que pertenecen al irrealis.

Primero, podemos considerar que la misma marca *-in* sea categorizada como modal. Olza y Jusayú (2012, pp. 546-7) citan varios ejemplos en los cuales esta marca tiene un significado equivalente a “seguramente” o “probablemente”:

**Ejemplo (38)**

*ana’miain chi püsípükai*

ana'-mia-in            chi    pü-sípü-kai  
 ser.buena-?-DUB    DEM    2SG-sobrino-M  
 'Es posible que tu sobrino sea bueno.' (Olza y Jusayú 2012, p. 546)

Segundo, los dos elementos con un impacto categórico sobre el sistema actancial son el hipotético *-le* y el condicional *ma'ka/muleka*, generalmente asociados (ejemplo (39)). Ambos son utilizados en oraciones condicionales, lo que involucra la modalidad deóntica (ejemplo (40)), el contrafactual (ejemplo (41)) y otros tipos de oraciones como los consejos (ejemplo (42)):

Condicional:

**Ejemplo (39)**

<i>muleka</i>	<i>talakajaale</i>	<i>tü</i>	<i>asalakat</i>	<i>joolu'</i>
<b>muleka</b>	ta-lakaj-aa-le	tü	asala-ka-t	joolu'
COND	1SG-cocinar-PRS-HIP	DEM	carne-ESP-F	ahora
<i>kettajeeru</i>	<i>jüpüla</i>	<i>eküna</i>		<i>kale'u</i>
<i>kettaj-ee-rü</i>	<i>jü-püla</i>	<i>ek-ü-na</i>		<i>kale'u</i>
listo-FUT-F	3SG.F-FIN	comer-PSD-DERIV		medio.dia

'Si cocino la carne ahora, estará lista para el almuerzo.' (E)

273

Modalidad deóntica:

**Ejemplo (40)**

<i>anasuje'e</i>	<i>walakajaale</i>	<i>tü</i>	<i>asalakat</i>	<i>joolu'</i>
ana-sü-je'e	wa-lakaj-aa-le	tü	asala-ka-t	joolu'
bueno-F-POND	1PL-cocinar-PRS- HYP	ART	carne-ESP-F	ahora

"Deberíamos cocinar la carne ahora." (E)

Contrafactual:

**Ejemplo (41)**

<i>ma'aka</i>	<i>püya'lajüleje'e</i>	<i>ja'müin</i>	<i>asaalaka,</i>
ma'aka	pü-ya'lajü-le-je'e	ja'müin	asaala-ka
COND	2SG-comprar-HIP-POND	más	carne-ESP,
<i>maimasüje</i>	<i>walakajain</i>	<i>empanara</i>	
maima-sü-je	wa-lakaja-in	empanara	
bastante-F-IND	1PL-cocinar-SUB	empanada	

'Si hubieras comprado más carne, habríamos podido cocinar más empanadas.' (E)

**Ejemplo (42)**

<i>anasüje'e</i>	<i>pushe'ejale!</i>
ana-sü-je'e	p-ushe'ejale

bueno-F-POND          2SG-golpear-HIP  
 ‘¡Deberías golpearlo!’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Consideramos que el uso de prefijos actanciales del condicional también se explica con el uso del *-le* como subordinador, un papel mencionado por Urdaneta (2011) —cf. sección 3.2—. Sin embargo, dada la presencia de los prefijos actanciales en oraciones independientes, como en el ejemplo precedente, consideramos que el parámetro modal es el parámetro que permitió privilegiar la marcación prefijal.

Las marcas siguientes, al contrario, no parecen influir sobre la transitividad escindida. El desiderativo *-ee*, a pesar de su pertenencia al dominio de la irrealis, no impone un marcado particular (ejemplos (44) et (45)):

**Ejemplo (44)**

<i>alakajaweesü</i>	<i>taya</i>	<i>tü</i>	<i>asalakat</i>
a-lakajaw-ee-sü	taya	tü	asala-ka-t
IMPS-cocinar-DES-F	1SG	DEM	carne-ESP-F

‘Quiero cocinar la carne’ (E)

**Ejemplo (45)**

<i>ta-lakajaw-ee</i>	<i>amüin-rü</i>	<i>tü</i>	<i>asala-ka-t</i>	<i>joolu'</i>
ta-lakajaw-ee	amüin-rü	tü	asala-ka-t	joolu'
1SG-cocinar-DES	ALAT-F	DEM	carne-ESP-F	ahora

‘Quiero cocinar la carne ahora’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Este ejemplo con el sufijo desiderativo *-ee* ilustra la compatibilidad de este último con la marcación prefijal, mismo si unos ejemplos proponen esta combinación.

También existen el asertivo *-ja'a* y el dudativo *-che* (Sabogal, 2018, p. 100) (ejemplos (46) et (47) respectivamente). Desafortunadamente, los datos actuales —en nuestra posesión como los de otros autores— no nos permiten identificar la marcación de los verbos transitivos. Por lo tanto, dado que el asertivo no es selectivo en relación con su base, a la manera de un clítico, y que se acepta la marcación con pronombre pospuesto con auxiliares y verbos intransitivos, creemos que no influye en la transitividad escindida.

**Ejemplo (46)**

<i>o'-una</i>	<i>mü-sü-ja'a</i>	<i>jía</i>
IMPS-ir	AUX-F-ASER	3F

‘Ahí se fue.’ (MAJ-OP 7.34) (Sabogal, 2018, p. 136, mi traducción)

La misma situación ocurre con la marca *-a'ya*, la cual puede ser considerada otro asertivo. En el ejemplo siguiente, está afijado a un pronombre dentro de una predicación no verbal:

**Ejemplo (47)**

<i>niaja'ya</i>	<i>nüwala</i>	<i>chi</i>	<i>semeyuukai</i>
nia-ja'ya	nü-wala	chi	semeyuu-ka-i
3SG.M- ASER	3SG.M-hermano	DEM	gemelo-ESP-M

'Él debe ser su hermano el gemelo.' (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

*Oraciones modales subordinadas*

Varias oraciones modales se manifiestan en construcciones subordinadas, lo que impone el uso del subordinador *-ni*, y por consiguiente el de los prefijos actanciales. Es el caso de las oraciones de negación (ejemplo (50)) o de finalidad —*purposive clauses*—, que llevan la marca *-ja/-inja* (ejemplos (48) y (49)). Además, los dos ejemplos siguientes presentan marcas de G/N en correferencia con objetos indefinidos, lo cual indica que el uso de estas marcas no implica necesariamente la definitud del objeto y que hay otros factores en juego. Por lo tanto, es necesario reconsiderar el papel de las marcas de G/N y determinar que no expresan —al menos inherentemente— la definitud.

275

Finalidad:

**Ejemplo (48)**

<i>jieyuukaana</i>	<i>mashii</i>	<i>nümüin</i>	<i>wayuukali</i>
jieyuu-kaa-na	ma-shii	nü-müin	wayuu-ka-li
mujer-ESP-PL	decir-PL	3M-hacia	hombre-ESP-M

<i>[nüsinjatüin</i>	<i>uujolu</i>	<i>sülu'u</i>	<i>wanee</i>	<i>iita]</i>
<b>[nü-sü-inja-tü-in</b>	uujolu	sü-lu'u	wanee	iita]
<b>[3M-beber-FIN-F-SUB</b>	chicha	3F-en	uno	totuma]

'Las mujeres le decían al hombre [que bebiese chicha en una totuma].'(Urdaneta, 2011, p. 135)

**Ejemplo (49)**

<i>ayataashi</i>	Antonio	<i>jio'u</i>	<i>semaanakat</i>	<i>tü</i>	<i>jünain</i>
a-yat-aa-shi	Antonio	ji-o'u	semaana-ka-t	tü	jü-nain
IMPS-trabajar-PRS-M	Antonio	3SG-en	semana-ESP-F	DEM	3SG-SUPES
<i>akumaja</i>	<i>jeketü</i>	<i>luma</i>			
a-kuma-ja	jeketü	luma			
IMPS-construir-INF	nueva	enramada			
<i>jüpüla</i>	<i>takettajaainjatüin</i>		<i>wanee</i>	<i>alapaja</i>	
jü-püla	<b>ta-kettaj-aa-inja-tü-in</b>		wanee	alapaja	
3SG.FIN	<b>1SG-preparar-PRS-FIN-F-SUB</b>		INDEF	Velorio	

‘Antonio trabajó durante esta semana en construir una nueva enramada para que yo prepare un velorio.’(E)

Negación:

**Ejemplo (50)**

*nojotsu te’rü-in*

**nojo**-tsu ta-’rü-**in**

NEG-F 1SG-ver-SUB

‘No la veo.’ (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

*Desenlace*

Los resultados están resumidos en esta tabla (2):

**Tabla 2.** Distribución de las marcas actanciales según la modalidad

	<b>Uso exclusivo de prefijos</b>	<b>Uso de ambos marcados o de ninguno</b>
Imperativo (verbos activos)	(verbos activos)	Negación
Prohibitivo (verbos activos)	(verbos activos)	Desiderativo
Condicional		Caduco
Contrafactual		Potencial

Estos datos muestran tres resultados principales. Primero, ambos marcados están asociados a oraciones modales, pero el uso de un prefijo actancial se usa más en construcciones modales marcadas por el irrealis. Este resultado, si no prueba una relación causal, por lo menos indica una correlación fuerte. Además, el número de tipos de modalidad para un marcado particular muestra la fuerte especificación de los marcados en contextos específicos. Segundo, el prefijo se usa tanto para categorías modales positivas como para negativas. Tercero, excepciones notables en el uso de prefijos para el modo desiderativo y el caduco.

Sostenemos que contrariamente a las oraciones temporales y aspectuales, las oraciones modales codifican más el sujeto con prefijos actanciales —codificación que opera sin variación de definitud—. Para confirmar esto, hicimos el mismo tipo de comparación con un objeto indefinido. Los resultados muestran claramente que el uso de la marcación prefijal se conserva en las oraciones modales con un paciente indefinido —ejemplo (51)—, en oposición con las oraciones temporales y aspectuales (ejemplos (52) y (53)) que cambiaron a un pronombre pospuesto en el ejemplo (54):

Condicional (indefinido):

**Ejemplo (51)**

<i>ma'aka</i>	<i>talu'ujale</i>	<i>wanee</i>	<i>tiksionario</i>	<i>pümuin,</i>
<b>ma'aka</b>	<b>ta-lu'uja-le</b>	wanee	tiksionario	pü-muin,
COND	1SG-traer-HIP	INDEF	diccionario	2SG-ABL
<i>eesu</i>	<i>jüpula</i>	<i>püalatira</i>	<i>pümuin</i>	
ee-su	jü-pula	pü-alamatira	pü-muin	
haber-F	3SG.F-FIN	2SG-pasar	2SG-ALAT	
<i>tü</i>	<i>putujainka</i>	<i>jünain</i>	<i>anüikikaa</i>	
tü	pu-tuja-inka	jü-nain	anüiki-kaa	
DEM	2SG-saber-inka	3SG.F-SUPES	lengua-ESP	

'Si te traigo un diccionario, podrás avanzar en el estudio de la lengua' (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Futuro (definido):

**Ejemplo (52)**

277

<i>talakajajeeru</i>	<i>tü</i>	<i>asalaa</i>	<i>pulu'ujalaka,</i>
<b>ta-lakajaj-ee-ru</b>	tü	asalaa	p-ulu'ujala-kaa
1SG-cocinar-FUT-F	DEM	carne	2SG-traer-ESP
<i>ma'aka</i>	<i>pülojoole</i>	<i>loosaka</i>	<i>juchiki.</i>
ma'aka	p-ülojoo-le	loosa-ka	juchiki
COND	2SG-lavar-HIP	loza-ESP	después

'Cocino la carne que trajiste solo si lavas la loza después' (E)

Futuro (indefinido):

**Ejemplo (53)**

<i>alakajajeeru</i>	<i>taya</i>	<i>wanee</i>	<i>ekutchon,</i>
<b>a-lakajaj-ee-ru</b>	<b>taya</b>	wanee	ekutchon
IMPS-cocinar-FUT-F	PRO1SG	INDEF	postre
<i>ma'aka</i>	<i>pülojoole</i>	<i>loosakaluirua</i>	<i>juchiki.</i>
ma'aka	p-ülojoo-le	loosa-ka-lu-irua	juchiki
COND	2SG-lavar- HIP	loza-ESP-PL	después

'Cocino un postre solo si lavas las lozas después' (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

En adición, recordemos que el uso de un objeto indefinido es perfectamente válido si el verbo transitivo lleva el imperfectivo *-in*:

**Ejemplo (54)**

<i>ta-pünaj-ü-in</i>	<i>wanee</i>	<i>maata</i>
<i>ta-pünaj-ü-in</i>	<i>wanee</i>	<i>maata</i>
1SG-sembrar-PSD-IMPF	INDEF	árbol

‘Sembré una mata (planta/árbol)’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Sin embargo, la definitud sigue siendo un parámetro decisivo para la marcación con pronombres pospuestos. Los enunciados donde esta marcación aparece junta con un objeto definido son raros (ejemplos (14), (17) y (44) por ejemplo) y llevan generalmente una definitud vinculada por posesivos o una construcción genitiva. No se encontraron verbos transitivos que lleven un pronombre pospuesto y un objeto definido por un demostrativo.

### Ejemplo (55)

<i>asajamuyu</i>	<i>taya</i>	<i>jüchon</i>	<i>wunu'u-pana</i>
<i>asaja-muyu</i>	<i>taya</i>	<i>jü-chon</i>	<i>wunu'u-pana</i>
buscar-solía	1SG	3SG.F-fruto	árbol-hoja
<i>eejee</i>	<i>jüyujó'ulu'u</i>	<i>tü</i>	<i>taluinyyuka</i>
<i>eejee</i>	<i>jü-yujo'u-lu'u</i>	<i>tü</i>	<i>ta-luinyu-ka</i>
del	3SG.F-huerta-INES	DEM	1SG-cuñada-ESP

‘Solía buscar las frutas de la huerta de mi cuñada’ (E) (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Consecuentemente, podemos considerar que la irrealis constituye un factor a lo menos tan importante, si no más, que la definitud en relación con la realización de los índices personales del wayuu.

## LAS MOTIVACIONES LEXICALES DE LA TRANSITIVIDAD ESCINDIDA

Presentaremos aquí un análisis del trabajo de Mansen y Mansen (1984), seguido de la presentación de nuestras propias observaciones, sobre las clases verbales con características lexicales comunes. En otras palabras, presentaremos el papel del Aktionsart, o aspecto lexical, sobre la transitividad escindida. Nos enfocaremos en particular en los verbos declarativos, que indican una producción verbal particular, o los verbos de percepción –con varias subclases–.

Para los verbos que requieren la marcación prefijal, los autores estudiosos del tema citan el verbo *-eraa* “ver”, un resultado confirmado por nuestros propios datos, pero sin proponer otros ejemplos o tipos de clases. Para los verbos que toman la marcación con pronombre pospuesto, sostienen que son en la mayoría verbos intransitivos, como el verbo *o'unaa* “ir”, lo cual no es de interés para este artículo.

Consideraremos que la elección del verbo *-eraa* “ver” por los autores se debe a la particularidad de los verbos de percepción sensorial o mental. En efecto, tomando el caso del lokono, estos verbos, además de los verbos declarativos, llevan toda la marcación de dependencia sintáctica *-n*, lo que impone la marcación prefijal (Patte, 2000: 33-36). Consecuentemente, los verbos como ‘decir’, ‘pedir’, ‘preguntar’, ‘interrogar’, ‘rezar’ (verbos declarativos), ‘ver’, ‘mirar’, ‘oír’, ‘escuchar’ (percepción sensorial) o ‘saber’, ‘reflexionar’ (percepción mental) llevan esta marca:

Lokono

**Ejemplo (56)**

<i>da-khojabV-ja</i>	<i>bo</i>	<i>bu-sika-n</i>	
1SG-rezar-VERIT	2SG	2SG-poner- <u>n</u>	
<i>kho to</i>	<i>da-duna-oa</i>	<i>da-mun</i>	
NEG DEICT.NM	1sg-ALAT-REFL	1SG-DAT	

‘Te suplico de devolverme mis alas’ (Patte 2000: 34, nuestra traducción)

Sostenemos que las mismas clases verbales se encuentran en wayuu, como en el ejemplo siguiente:

279

**Ejemplo (57)**

<i>nojotsü</i>	<i>neerüin</i>	<i>jüchikinain</i>	<i>washalú</i>
nojot-sü	ni-er-ü-in	jü-chiki-nain	washalú
NEG-F	3SG.M-ver-PSD-IMPF	3SG.F-acerca-ADP	lobo

‘No veía las trillas del lobo.’ (Ramírez González, datos personales, 2017-2018)

Además de estas clases verbales, se distinguen otros verbos. Es el caso de los verbos *asaja* “buscar” (ejemplo (58)) y *o’ula* “dejar” (ejemplo (59)) que requieren respectivamente la marcación con pronombre pospuesto y la marcación prefijal:

**Ejemplo (58)**

<i>asajamuyu</i>	<i>taya</i>	<i>jüchon</i>	<i>wunu’upana</i>	<i>jülu’ujee</i>	<i>isashika</i>
asaja-muyu	taya	jü-chon	wunu’u-pana	jü-lu’u-jee	isashi-ka
buscar-solía	1SG	3SG.F-fruto	árbol-hoja	3SG.F-INES-ABL	selva-ESP

‘yo solía buscar frutas en la selva’ (E)

**Ejemplo (59)**

<i>tao’ulajeein</i>	<i>tü</i>	<i>aya’lajaka</i>	<i>serwesa</i>
ta-o’ulaj-ee-in	tü	a-ya’laja-ka	serwesa
1SG-dejar-DES-IMPF	DEM	IMPS-comprar-ESP	cerveza
<i>nojoishi</i>	<i>anain</i>	<i>taya jütüma</i>	
nojoi-shi	ana-in	taya jü-tüma	

NEG-M bien-IMPF 1SG 3SG.F-A

‘Quiero dejar de comprar cervezas, no era bueno para mi salud’ (E) (Ramírez González, datos propios)

Además, los otros verbos transitivos con una baja tasa de agentividad tampoco usan la marcación prefijal. Estos verbos, tal como *moto* ‘olvidar’, no usan un marcado actancial, sino un lexema ligado a los sentimientos. Es el caso de los dos ejemplos siguientes, con el lexema *-a’in* ‘corazón/alma’:

### Ejemplo (60)

<i>moto-sü</i>	<i>ta-a'in</i>	<i>ka'-che'e-in</i>	<i>pia</i>	<i>wayuu-naiki</i>
olvidar-F	1SG-corazón/alma	ATTR-oreja-SUB	2SG	pueblo-lengua

‘Olvidé que entendías la lengua wayuu.’ (Urdaneta, 2011, p. 125)

Considerando que el wayuu usa un tipo de marcado particular para distinguir diferentes clases de verbos de acuerdo con su Aktionsart, podemos afirmar que este fenómeno se acerca a un caso de marcado diferencial.

Debido a estos resultados, sostenemos que el wayuu se caracteriza por un caso de transitividad escindida lexical.

## CONCLUSIONES

Hemos demostrado que las construcciones modales del dominio del irrealis favorecen la codificación del sujeto con la marcación prefijal para los verbos activos, mientras que la definitud del objeto juega un papel secundario. Al contrario, este último criterio está priorizado con las otras construcciones (realis, tiempo, aspecto). Sostenemos que esta especificidad de la modalidad en el sistema actancial es una herencia de la familia arawak, en la cual se requiere la marcación prefijal para oraciones modales particulares. Así, en *nomatsigenga*, por ejemplo, la marcación prefijal está requerida en oraciones modales como el imperativo o el prohibitivo. Este puede ser en un futuro objeto de investigación interesante, tratar de entender por qué el factor modal solo, y no el aspecto o el tiempo, tiene un impacto sobre la transitividad escindida.

Además, confirmamos la hipótesis de Mansen y Mansen (1984) sobre la relevancia de la motivación lexical. Se observa que la marcación prefijal es requerida para verbos declarativos y verbos de percepción, una situación parecida a lo que se puede encontrar en *lokono* (Patte, 2000). En otros verbos con baja agentividad, se usan lexemas como *-a'in* ‘‘corazón/alma’’ en el lugar de marcas actanciales.

Finalmente, el uso cada vez mayor de la marcación prefijal se debe igualmente a la insubordinación de las construcciones usando el nominalizador/subordinador *-in* y a su finitización como imperfectivo, imponiendo la marcación prefijal en las construcciones principales. Este cambio influye directamente sobre el alineamiento del wayuu,

reorientándolo en dirección de un sistema nominativo-acusativo al lugar de un sistema ergativo-absolutivo —lo cual es el caso con la fuerte presencia de la marcación con pronombre pospuesto—. Otra observación importante es la existencia de los mismos factores tanto para verbos intransitivos como para transitivos.

Consideramos que el fenómeno de la transitividad escindida en wayuu se puede explicar a nivel diacrónico por las características propias a la familia arawak. Motivaciones lexicales como morfosintácticas sobre diferentes tipos de escisión se encuentran en varias lenguas de la familia, como el lokono o el garífuna. Además, la relación entre transitividad escindida y definitud opera igualmente en varias lenguas (Lazard, 1996, 153-4). Consideramos que esta problemática diacrónica podría ser el objeto de un trabajo posterior.

## Abreviaciones

A agente	INES inesivo
ABL ablativo	INF infinitivo
ADP adposición	INSTR instrumental
ALAT alativo	M masculino
AOR aoristo	NEG negación
ART artículo	NF no futuro
ASP aspectual	NM no masculino
ASER asertivo	NMZ nominalizador
AUX auxiliar	O construcción objetiva
CAUS causativo	PAS pasivo
COND condicional	PL plural
DAT dativo	POND ponderativo
DEF definido	POSS posesivo
DEM demostrativo	POSTP postposición
DEICT deíctico	PRET pretérito
DIM diminutivo	PRO pronombre
DERIV derivativo	PROHIB prohibitivo
DES desiderativo	PROSP prospectivo
DUB dudativo	PRS presente
EP epentético	PSD pasado
ESP especificador	REAL realis
EXTR extractor	REFL reflexivo
F femenino	SG singular
FIN finalidad	SIMUL simultaneidad
FUT futuro	SU radical verbal supletivo
GEN genitivo	SUB subordinador
GER gerundio	SUP superlativo
HAB habitual	SUPES superesivo
HIP hipotético	TH temático
IMPF imperfectivo	TI temático (serie TI)
IMPS impersonal	VERIT veritacional
INDEF indefinido	VOL volicional

## REFERENCIAS

- Aikhenvald, Alexandra (1999). The Arawak language family. In R.M.W. Dixon & A.Y. Aikhenvald (Eds.), *The Amazonian languages* (pp. 65-106). Cambridge: CUP.
- Álvarez, J. (1994). *Estudios de lingüística guajira*. Gobernación del Estado Zulia, Secretaría de Cultura.
- Álvarez, J. (2002). Definitud y foco en las conjugaciones subjetiva y objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, 10, pp. 17-37.
- Álvarez, J. (2005). Vocalic mora augmentation in the morphology of Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua Americana*, 20, 119-142.
- Álvarez, J. (2009). El añú o paraujano, una lengua arahuaca moribunda. *Lingüística*, 22, 129-159.
- Álvarez, J. (2010). *Definitud y foco en las conjugaciones subjetiva y objetiva del guajiro*. Portal de lenguas de Colombia: diversidad y contacto.
- Bowern, C. (1998). Toward a typology of irrealis marking in modality. In John Ingram (ed.), *Selected papers from the 1998 Conference of the Australian Linguistic Society*. <http://www.als.asn.au>.
- Bravo, M. (2011). Ordre des constituants et consistance typologique du wayuunaiki/guajiro. *Synergies Venezuela*, (especial), 57-91. [https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/bravo\\_munoz.pdf](https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/bravo_munoz.pdf)
- Bybee, J. (1998). "Irrealis" as a grammatical category. *Anthropological Linguistics*, 40(2), 257-271. <https://www.jstor.org/stable/30028628>
- Campbell, L. & Grondona, V. (Eds.). (2012). *The Indigenous Languages of South America: A Comprehensive Guide*. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110258035>
- Castillo, A. G. (2020). *Irrealis en nomatsigenga (kampa-arawak)*. [Tesis de Maestría en Lingüística, Universidad de Sonora]. Repositorio institucional – Universidad de Sonora.
- Cristofaro, S. (2012). Descriptive notions vs. grammatical categories: unrealized states of affairs and 'irrealis'. *Language Sciences*, 34(2), 131-46. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2011.08.001>
- Danielsen, S. & Durand, T. (2020). Realis/irrealis as a basic grammatical distinction in Southern Arawakan languages. *Revue de Sémantique et Pragmatique*, (38). <https://doi.org/10.4000/rsp.897>
- Danielsen, S. & Terhart, L. (2015). Realis/irrealis as a basic grammatical distinction in Southern Arawakan languages. *Revue de Sémantique et Pragmatique*, (38). <https://doi.org/10.4000/rsp.897>
- De Haan, F. (2006). Typological approaches to modality. En W. Frawley (Ed.), *The expression of modality* (pp. 27-70). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110197570.27>

- Durand, T. (2016). *L'intransitivité scindée dans les langues arawak* [Tesis de Doctorado, Institut National des Langues et Civilisations Orientales]. HALtheses.
- Ehrman, S. B. (1972). *Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro*. [Tesis doctoral inédita. University of Columbia]. ProQuest Dissertations Publishing.
- Fabre, A. (2005). *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. Arawak.  
<http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Arawak.pdf>
- Gildea, S. (3-4 de octubre, 2013). *Diachronic Alignment Typology: Explaining split ergativity as the outcome(s) of the motivated evolution of grammar* [Conferencia]. Language Sciences in the 21st Century: The interdisciplinary challenge, University of Cambridge, Reino Unido.
- Haurholm-Larsen, S. & Stark, T. (agosto 31 – septiembre 3, 2016). *Insubordination in some North Arawak languages* [Conferencia]. 49th annual meeting of the Societas Linguistica Europaea, Federico II, Nápoles.
- Haurholm-Larsen, S. (2016). *A Grammar of Garifuna*. [Tesis de Doctorado en filosofía, Universidad de Bern]. BORIS: Bern Open Repository and Information System.
- Hildebrandt, M. (1963). *Diccionario Guajiro-Español*. Lenguas Indígenas de Venezuela. Caracas: Ministerio de Justicia, Comisión Indigenista, Imprenta Universitaria.
- Jusayú, M. A. (1977). *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Universidad Católica Andrés Bello.
- Lawrence, A. (2013). *Inflectional Verbal Morphology in Nomatsigenga* [Disertación para la Maestría en Artes, University of Texas at Austin]. The University of Texas at Austin repository.
- Lazard, G. (1996). Fonction de l'accord Verbe-Actant. *Faits de langues*, L'accord, (8), 151-160. <https://doi.org/10.3406/flang.1996.1123>
- Mansen, R., & Captain, D. (2000). El idioma Guajiro. En Gonzáles, M., y Rodríguez, M. (comps.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Instituto Caro y Cuervo.
- Mansen, K. & Mansen, R. (1984). *Aprendamos guajiro: Gramática pedagógica de guajiro*. Editorial Townsend.
- Martín, L. Á. (2011). Martín, L. Á. (2011). Caractéristiques morphosyntaxiques du wayuunaiki et leur importance pour l'élaboration d'un nouveau dictionnaire. *Synergies Venezuela* (especial), 117-139.  
<https://gerflint.fr/Base/Venezuela%20special/martin.pdf>
- Michael, L. (2008). *Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society* [Tesis de doctorado en Filosofía lingüística, Universidad de Texas]. University of Texas at Austin repository.
- Michael, L. (2014). The Nanti reality status system: Implications for the typological validity of the realis/irrealis contrast. *Linguistic Typology*, 18(2), 251-288.  
<https://doi.org/10.1515/lingty-2014-0011>

- Mihas, E. (2010). *Essentials of Ashéninka Perené grammar* [Tesis de Doctorado en Filosofía Lingüística, University of Wisconsin]. Biblioteca Digital Curt Nimuendajú línguas e culturas indígenas sul-americanas.
- Mithun, M. (1991). Active/agentive Case Marking and Its Motivations. *Language*, 67(3), 510-546. <https://doi.org/10.2307/415036>
- Mithun, M. (1995). On the Relativity of Irreality. En J.L. Bybee y S. Fleischman (Eds.), *Modality in grammar and discourse* (pp. 367-388). John Benjamins Publishing Company.
- Mosonyi, E. (1975). El idioma Guajiro. *Boletín Indígena Venezolano*, 16(12), 101-115.
- Olza Zubiri, J. & Jusayú, M. (2012). *Gramática de la lengua guajira: morfosintaxis* (3ª ed.). Universidad Católica Andrés Bello.
- Palmer, F. (2001). *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139167178>
- Patte, M. F. (2000). *-n*, localisateur général dans la langue arawak des Guyanes. *Amerindia*, 25, 25-48. [https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A\\_25\\_02.pdf](https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_25_02.pdf)
- Ramírez González, R. (2017-2018). Datos personales.
- Ramírez González, R. & Marianne, E. (2019). Los pronombres personales en ayunaiki. *Lenguaje*, 47(2S),479-513.
- 285 Rech, N., Brandão, A.P. & Wit, M. (2018). The relationship between irrealis mood and deontic modality in Paresi (Arawak). *LIAMES Linguas Indigenas Americanas*, 18(2), 229-252. <https://doi.org/10.20396/liames.v18i2.8653075>
- Rose, F. (2014). Negation and Irrealis in Mojeño Trinitario. In L. Michael & T. Granadillo (Eds.), *Negation in Arawak languages* (pp. 216-240). Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004257023\\_011](https://doi.org/10.1163/9789004257023_011)
- Sabogal, A. (2018). *The Variable Expression of Transitive Subject and Possessor in Wayuunaiki (Guajiro)* [Tesis de Doctorado en Lingüística, The University of New Mexico]. University of New Mexico digital repository.
- Schwarz, F. (2013). Two Kinds of Definites Cross-linguistically. *Language and Linguistics Compass*, 7(10), 534-569. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12048>
- Urdaneta, M. (2011). Las cláusulas sustantivas en wayuunaiki/guajiro. *Synergies Venezuela* n° especial, 117-139.

**Anexo 1: Clasificación de la familia arawak** (Inspirada<sup>19</sup> de Campbell & Grondona 2012: 72-7)

Arawak norteño	Rama Amazonas superior	del Sub-rama Nawiki occidental	Grupo piapoco	Achagua			
				Piapoco			
				Kawiyarí			
			Grupo warekena	Warekena			
			Yucuna	Yucuna			
			Sub-rama Nawiki oriental	Tariana			
				Baniwa- Kurripako			
				Resígaro			
				Baré			
			Rama marítima			del Grupo baré	Baré
del Grupo yavitero	Baniva- Yavitero*						
	Mawayana						
	Wapixana						
Sub-rama Ta- maipureana	Grupo guajiro	Wayuu					
		Añú					
		Lokono					
Rama oriental						Palikur	
Arawak sureño	Rama occidental						Yanesha
						Rama central	Grupo paresí
	Grupo waurá	Waujá					
				Mehinaku			
				Yawalapiti			
	Rama sureña aislada			Terena			
			Grupo mojo	Mojo (Ignaciano,			

19 Decidimos guardar en esta clasificación lenguas las lenguas todavía vivas. Además, adaptamos la ortografía según los trabajos más recientes.

		Trinitario)
		Bauré
		Paunaka
	Grupo piro	Piro
		Iñapari
		Apurinã
	Rama kampa	Ashéninka
		Asháninka
		Caquinte
		Pajonal
		Ashéninka
		Matsigenka
		Nomatsigenga
		Nanti